

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О. Б. Жильцов

2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне й аналітичне читання іспанською мовою

ІІІ КУРС

для студентів

спеціальності
освітнього рівня
спеціалізації:

освітньої програми

035 Філологія
першого (бакалаврського)
035.05 Романські мови та літератури
(переклад включно)
Мова та література (іспанська)



Київ – 2020

Розробник:

Бахтіна А.О., викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладач:

Карбонель Марзал Хоакін, викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства.

Протокол від 01 вересня 2020 року № 1

Завідувач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства _____ Р. К. Махачашвілі

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (іспанська)

_____._____.2020 р.

Гарант освітньої програми _____

Ю. Г. Підпригора

Робочу програму перевірено

_____._____.2020 р.

Заступник директора Інституту філології _____



Л. І. Заяць

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»____ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»____ 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	
Критичне й аналітичне читання іспанською мовою		
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	3	
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом	4	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	22	22
Модульний контроль	2	2
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	6	6
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни: вдосконалення навичок усного мовлення на основі розвитку необхідних автоматизованих мовних вмінь; розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок в результаті оволодіння лексичним та граматичним матеріалом. Також даний курс передбачає ознайомлення студентів із класичною автентичною літературою іспанських та франкомовних авторів, розвиток високої культури читання, покращення навичок читання, розуміння та інтерпретації тексту.

Основними завданнями вивчення дисципліни є формування у студентів вмінь і навичок аудіювання, монологічного та діалогічного усного мовлення, вивчаючого та оглядового читання, писемного мовлення.

Завдання курсу:

- вчити студентів здійснювати лексико-граматичний аналіз художніх текстів із урахуванням навичок та вмінь, набутих на практичних курсах;
- опрацьовувати мовні зразки, типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної іспанської мови;
- розвивати навички аналізу лексичних одиниць (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів);
- систематизувати та розширювати словниковий запас;

- розвивати комунікативні навички, вміння аналізувати прочитаний текст.

У результаті засвоєння навчального матеріалу курсу „Критичне читання іспанською мовою” під час практичних занять та самостійної роботи студенти й студентки набувають таких програмних компетентностей:

Інтегральна компетентність

Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики й перекладу в процесі професійної діяльності та подальшого навчання й самовдосконалення, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

ЗК 3 – здатність до критичного мислення й ціннісносвітоглядної реалізації особистості.

ЗК 4 – уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях.

ЗК 5 – здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час.

ЗК 6 – здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8 – уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9 – навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.

ЗК 10 – здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11 – здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.

ЗК 12 – здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї.

ЗК 13 – здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 14 – формування лідерських якостей.

ЗК 15 – толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн

Фахових компетентностей спеціальності:

ФК 6 – фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями.

ФК 7 – лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології.

ФК 8 – граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами.

ФК 13 – мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 16 – літературознавча (глибокі знання та розуміння в галузі літературознавства): знання про основні тенденції розвитку і своєрідність мовно-літературного процесу, зміст естетичних теорій, методів, напрямів, стилів і жанрів літератури, історії зарубіжної літератури, фольклору. Розуміння основних проблем теорії літератури: література та дійсність, генезис і функція літератури, зміст і форма в літературі, критерій художності, літературний процес, літературний стиль, художній метод в літературі; проблем поетики: образ, ідея, тема, поетичний рід, жанр, композиція, поетична мова, ритм, вірш, фоніка в їх стильовому значенні.

Організація навчальної діяльності в Центрах компетентностей

Основною метою організації навчальної діяльності в Центрах прикладних комунікативних технологій є розвиток особистості філолога, викладача, який володіє розвиненими рефлексивними вміннями, спрямованими на самоаналіз своїх професійних дій, образу, поведінки, стану; вміє самостійно ухвалювати професійні рішення й діяти; несе відповідальність за свої рішення й дії. Робота студентів у Центра спрямована на організацію професійної підготовки майбутнього філолога, викладача іспанської мови, тобто формування професійно орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного професійного спілкування в академічному та професійному середовищах; розвиток прагнення до науково-дослідної діяльності. Практика для студента стає одночасно діяльністю з побудови теоретичних концептів і нових знань, а також діяльністю з інтеграції та мобілізації набутих здібностей і компетенцій.

Навчання студентів у Центрах компетентностей покликано сприяти оволодінню студентами комплексом знань про франкомовні країни та вмінням їх застосовувати у міжкультурній комунікації, формуванню міжкультурного мовленнєвого етикету та включає такі види робіт, як перегляд відео країнознавчої тематики, обговорення прочитаних країнознавчих текстів та статей, захист презентацій, підготовка плакатів, розв'язання країнознавчих завдань. Особливе місце посідають творчі завдання,

метою яких є розробка власних навчально-практичних проектів у руслі новітніх вимог акціональної педагогіки.

3. Результати навчання за дисципліною

Навчання студентів за дисципліною «Критичне й аналітичне читання іспанською мовою» має дати наступні *програмні результати*.

ПРН 2 – знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної іспанської мови.

ПРН 3 – знання та розуміння літературознавчих понять, основних етапів розвитку літератури, її суспільної ролі, основних етапів життєвого і творчого шляху письменників, виявляти знання історичних ознак понять народності літератури, художнього образу; основних ознак силабо-тонічної системи віршування.

ПРН 6 –уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної іспанської літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці.

ПРН 7 –вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування

ПРН 11 –здатність реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі організаційно-методичної, навчально-методичної, науково-дослідної, виховної та інших видів діяльності

ПРН 12 –здатність складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою

ПРН 13 –здатність конструювати особистий освітній продукт

ПРН 15 –уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.

ПРН 16 –здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.

ПРН 17 –оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення

ПРН 18 — цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.

ПРН 19 — оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.

ПРН 20 – дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт			
		Аудиторна		Самостійна	Контрольні заходи
		Лекції	Практичні		
V семестр					
Змістовий модуль I					
Introducción. Significado de la crítica y analítica: análisis crítico del texto.	5		4	1	
Especificidad del algoritmo del análisis crítico en los textos filosoficos y en las obras literarias.	5		4	1	
Aristóteles “Poetica”: validez de la interpretación al español.	3		2	1	
Epicuro. Helenismo y Antigüedad tardía: análisis crítico de la estructura del pensamiento mental.	3		2	1	
Juan José Arreola “El guardaguas”: la escema de la ontologia del texto. La lengua poetica a través de la estructura.	3		2	1	
Juan José Arreola “El guardaguas”: la escema de la ontologia del texto. La lengua poetica a través de la estructura.	3		2	1	
Gabriel García Márquez “Botella al mar para el dios de las palabras”: el análisis transgresivo del texto. El significado especial de la gramatica.	2		2		
Gabriel García Márquez “Botella al mar para el dios de las palabras”: el análisis transgresivo del texto. El significado especial de la gramatica.	2		2		
Miguel de Unamuno “Ver con los ojos”: el análisis interpretativo del texto.	2		2		
Модульна контрольна робота № 1	2				2
Усього за змістовий модуль I	30		22	6	2
VI семестр					
Змістовий модуль II					
Immanuel Kant “Crítica de la razón pura”: especificidad de la traducción del alemano al español. La naturaleza de los términos.	3		2	1	
José Angel Buesa “Con la simple palabra”: el análisis logico de la lengua del poema.	3		2	1	
Tarás Shevchenko “Obras escogidas”: poetica, mentalidad, universalidad fonética en los poemas traducidos.	3		2	1	
Jostein Gaarder. El mundo de Sofía. Novela sobre la historia de la filosofia- “Sócrates”. El análisis	3		2	1	

crítico del punto de vista del autor.				
Arthur Shopenhauer “El arte de ser feliz”: especificidad de la traducción del alemán al español. La naturaleza de los términos.	3		2	1
Los anécdotas: su forma, lógica, especificidad del uso en la lengua española.	5		4	1
Cuentos infantiles. “La gallina roja”: la especificidad de la estructura de la lengua para los niños.	4		4	
Gabriel García Márquez “Carta de despedida”: el análisis estructural y lógico de la lengua del autor.	4		4	
Модульна контрольна робота № 2	2			2
Усього за змістовий модуль II	30		22	6
Усього за рік	60		44	12

5. Програма навчальної дисципліни

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
5 семестр		
MÓDULO 1.		
Introducción	1-2	Introducción. Significado de la crítica y analítica: análisis crítico del texto.
Introducción	3-4	Especificidad del algoritmo del análisis crítico en los textos filosóficos y en las obras literarias.
Aristóteles “Poética”	5	Validez de la interpretación al español.
Epicuro. Helenismo y Antigüedad tardía	6	Análisis crítico de la estructura del pensamiento mental.
Juan José Arreola “El guardagujas”	7-8	La escema de la ontología del texto. La lengua poética a través de la estructura.
Gabriel García Márquez “Botella al mar para el dios de las palabras”	9-10	El análisis transgresivo del texto. El significado especial de la gramática.
Miguel de Unamuno “Ver con los ojos”	11	El análisis interpretativo del texto.
6 семестр		
MÓDULO 2.		
Immanuel Kant “Crítica de la razón pura”	1	Especificidad de la traducción del alemán al español. La naturaleza de los términos.
José Ángel Buesa “Con la simple palabra”	2	El análisis lógico de la lengua del poema.
Tarás Shevchenko “Obras escogidas”	3	Comentarios sobre la poética, mentalidad y universalidad fonética

		de los poemas traducidos.
Jostein Gaarder. El mundo de Sofia. Novela sobre la historia de la filosofía- “Sócrates”.	4	El análisis crítico del punto de vista del autor.
Arthur Shopenhauer “El arte de ser feliz”	5	Especificidad de la traducción del alemán al español. La naturaleza de los términos.
Los anécdotas	6-7	Su forma, lógica, especificidad del uso en la lengua española.
Cuentos infantiles. “La gallina roja”	8-9	La especificidad de la estructura de la lengua para los niños.
Gabriel García Márquez “Carta de despedida”:	10-11	El análisis estructural y lógico de la lengua del autor.

6. Контроль навчальних досягнень.

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів.

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	11	110	11	110
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом (балів)	-	-	151	-	151
Максимальна кількість балів:			151		151
Розрахунок коефіцієнта:			1,51		1,51

Кількість балів за роботу на практичних заняттях, під час виконання самостійної залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студента у всіх модулях виконується практичне завдання інтерпретаційного аналізу обраного тексту. Виконання такого завдання сприятиме формуванню та розвитку не тільки фахових мовних компетентностей, а й таких загальних компетентностей, як критичне й аналітичне мислення, уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях та інші.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснене дослідження, яке виконує студент, представляється та обговорюється на практичних заняттях

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль I			
Вибрані твори іспанських письменників XIX століття			
Лексико-семантичний і стилістичний аналіз в PowerPoint Аналіз, словниковий мінімум та переказ за змістом прочитаного обсягом 15-20 речень	Практичне заняття, залік	5	I-IX
<i>Загальна кількість годин за 5 семестр – 6</i>		5	
Змістовий модуль II			
Іспанська новела			
Лексико-семантичний і стилістичний аналіз в Аналіз, словниковий мінімум та переказ за змістом прочитаного обсягом 15-20 речень	Практичне заняття, залік	5	III– VIII
<i>Загальна кількість годин за 6 семестр – 6</i>		5	

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору або написання есе за вивченими темами. Максимально можлива кількість балів – 25.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль – залік, підсумкове оцінювання чотирьох модулів, яке включає бали за відвідування, поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульні контрольні роботи.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	90-100
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Критичне й аналітичне читання іспанською мовою»

Семестр 5

Разом: 30 год., з них практичних – 22 год.,
модульний контроль – 2 год., самостійна робота – 6 год.

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
Модулі	Змістовий модуль I										
Практичні заняття	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Бали за роботу на практичних і присутність	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1
Самостійна робота	5										
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів										
Кількість балів за модуль	151										
Підсумковий контроль	залік										

Семестр 6

Разом: 30 год., з них практичних – 22 год.,
підсумковий модульний контроль – 2 год., самостійна робота – 6 год.

Тиждень	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
Модулі	Змістовий модуль I										
Практичні заняття	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Бали за роботу на практичних і присутність	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1	10+1
Самостійна робота	5										
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 25 балів										
Кількість балів за модуль	151										
Підсумковий контроль	залік										

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Базова

1. Curso de lengua y civilización española. – Madrid: Estudio Internacional Sampere, 1997. – 125 p.
2. Deneb L. Diccionario de los equívocos. – Madrid: Biblioteca Nueva, 1997.
3. Diccionario Corona: lengua española. – León: Everest, S.A., 1980.
4. Diccionario de los sinónimos y antónimos. – Madrid: Espasa Calpe, 1997.

Допоміжна

1. Guitlitz A. Curso de lexicología de la lengua española contemporánea. М., 1974.
2. Ivanitskaya A. Lexicología práctica de la lengua española. К.: Вища школа, 1989.
3. Korbozórova N.M., Serebrianska A.O. Tipología comparativa de las lenguas: española y ucraniana. К.: Вища школа, 1992.
4. Nueva gramática de la lengua española. Manual RAE. – Madrid, Espasa, 2012.
5. Shishkova T., Popok J. Estilística de la lengua española. Minsk, 1989.
6. Vicioso C., Cuaderno Lengua y Literatura. Bachillerato. Gramatica II. Analisis de la oracion compuesta. – Madrid, E.C.E., 2008
7. Vicioso C., Cuaderno Lengua y Literatura. Gramatica I. Analisis de la oracion simple. – Madrid, E.C.E., 2008.
8. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка (Морфология и синтаксис частей речи). М.: Высш. школа, 1972.
9. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М., 1994.
10. Ногейра Х., Туровер Г.Я. Русско-испанский словарь. – М.: Русский язык, 2004.
11. Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. – М.: Просвещение, 2001.
12. Попова Н.И. Справочник спряжений неправильных глаголов в современном испанском языке. – М.: Просвещение, 2002.
13. Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско- русский словарь современного употребления. – М.: Русский язык, 1998.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <https://cvc.cervantes.es/aula/lecturas/avanzado/>
2. <http://ww38.eggheado.com/portfolio/populyarnyie-ispanskie-vyirazheniya/>
3. <https://www.edx.org/course/apr-spanish-language-culture-st-margarets-episcopal-school-aslcx>
4. https://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p_p_id=inscriptioncommunity_WAR_liferaylmsportlet&p_p_lifecycle=0
5. <http://www.lingus.tv/>
6. <http://www.veintemundos.com/en/library/>
7. <http://www.laclasedeele.com/p/comprehension-lectora-b1-b2.html>